

INTERNATIONAL REVIEW of the Red Cross

国际人道法文选 2004

朱文奇 主编



法律出版社
LAW PRESS·CHINA



ICRC

INTERNATIONAL
REVIEW
of the Red Cross

国际人道法文选 2004

朱文奇 主编



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

国际人道法文选. 2004 / 朱文奇主编;王海平等译.
北京:法律出版社,2006.7
ISBN 7-5036-6499-1

I. 国… II. ①朱…②王… III. 战争法—2004—
文集 IV. D995-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 072972 号

封面照片 © 红十字国际委员会/托马斯·皮泽
战俘必须受到人道待遇和保护以免受暴行和恫吓的伤害。

© 法律出版社·中国

责任编辑/赵佳刘辉

装帧设计/张晨

出版/法律出版社

编辑统筹/对外合作出版分社

总发行/中国法律图书有限公司

经销/新华书店

印刷/北京中科印刷有限公司

责任印制/沙磊

开本/787×960毫米 1/16

印张/19.75 字数/253千

版本/2006年8月第1版

印次/2006年8月第1次印刷

法律出版社/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

电子邮件/info@lawpress.com.cn

销售热线/010-63939792/9779

网址/www.lawpress.com.cn

咨询电话/010-63939796

中国法律图书有限公司/北京市丰台区莲花池西里7号(100073)

全国各地中法图分、子公司电话:

第一法律书店/010-63939781/9782 西安分公司/029-85388843 重庆公司/023-65382816/2908

上海公司/021-62071010/1636 北京分公司/010-62534456

深圳公司/0755-83072995

苏州公司/0512-65193110

书号:ISBN 7-5036-6499-1/D·6216

定价:35.00元

(如有缺页或倒装,中国法律图书有限公司负责退换)

INTERNATIONAL REVIEW of the Red Cross

目标和范围

《红十字国际评论》是由红十字国际委员会出版的期刊。本评论的宗旨是,在发生武装冲突和其他集体武装暴力事件的局势下,促进人们对人道法、人道政策与行动的思考。作为人道法的专门刊物,它致力于传播人道法知识,加强对人道法的评论与分析并推动人道法的发展,同时有助于防止有违基本权利与价值保护规则的行为发生。本评论为讨论当代人道行动以及分析冲突原因和特性提供了一个平台,从而就冲突所引发的人道问题提出了更清晰的见解。本评论还可以使读者了解有关国际红十字与红新月运动,特别是红十字国际委员会的行动和政策方面的问题。

红十字国际委员会

红十字国际委员会是一个公正、中立和独立的组织,其全部的人道使命就是保护战争和国内暴力事件受害者的生命与尊严,并向他们提供援助。该组织对国际红十字与红新月运动在武装冲突局势下开展的救援行动进行指导和协调。它还致力于通过促进和增强人道法和普遍的人道原则的方式预防苦难的发生。红十字国际委员会创建于1863年,它是国际红十字与红新月运动的起源。

委员会成员

主席:雅各布·克伦贝格尔(Jakob Kellenberger)
副主席:奥利维耶·沃多(Olivier Vodoz)
常务副主席:雅克·福斯特(Jacques Forster)

让·阿布特(Jean Abt)
让-菲利普·阿萨尔(Jean-Philippe Assal)
克里斯蒂娜·贝利(Christine Beerli)
保罗·贝尔纳斯科尼(Paolo Bernasconi)
恩斯特·布鲁格(Ernst A. Brugger)
苏西·布鲁施韦勒(Susy Bruschweiler)
让·德·库尔唐(Jean de Courten)
保罗·吉拉尼(Paola Ghilani)
克洛德·勒·库尔特(Claude Le Coultre)
雅克·莫雷隆(Jacques Moreillon)
加布丽埃勒·南尚(Gabrielle Nanchen)
伊夫·桑多(Yves Sandoz)
丹尼尔·蒂雷尔(Daniel Thürer)
安德烈·冯·莫斯(André von Moos)

主编

托尼·普凡纳(Toni Pfanner)
红十字国际委员会

编辑委员会

艾哈迈德·阿布·阿勒-瓦法
(Ahmed Abou El-Wafa)

开罗大学,埃及

丹尼尔·巴尔-塔尔(Daniel Bar-Tal)
特拉维夫大学,以色列

安妮特·贝克尔(Annette Becker)
巴黎大学,法国

安东尼奥·坎萨多·特琳达德
(Antônio Cançado Trindade)
巴西利亚大学,巴西

玛丽卡·法伦(Marika Fahlen)
外交部,斯德哥尔摩,瑞典

伯纳德·海克尔(Bernard Haykel)
纽约大学,美国

马尼(V. S. Mani)
印度古吉拉特国立法律大学,
甘地纳格尔,古吉拉特,印度

赫尔弗里德·蒙克勒
(Herfried Münkler)
洪堡大学,柏林,德国

莫娜·里什马维(Mona Rishmawi)
联合国人权高级专员办公室,日内瓦

伊丽莎白·萨尔蒙·加拉特
(Elizabeth Salmón Gárate)
秘鲁天主教大学,利马,秘鲁

马尔科·萨索利(Marco Sassòli)
日内瓦大学,瑞士

米夏埃尔·施密特(Michael N. Schmitt)
乔治·马歇尔欧洲安全问题研究中心,
加米施-伯滕基兴,德国

特伦斯·泰勒(Terence Taylor)
国际战略问题研究所,伦敦/华盛顿,
英国/美国

巴赫蒂亚尔·图兹穆罕默多夫
(Bakhtiyar R. Tuzmukhamedov)
莫斯科外交学院,俄罗斯联盟

朱文奇(Wen-qi Zhu)
中国人民大学法学院,北京,中国

序 言

与国际法其他学科一样,国际人道法也是一门不断发展、不断有新的东西出现的一门法律学科(living law)。现在出版的这本《国际人道法文选》(以下简称《文选》)里,共发表 17 篇文章。这些文章大都选自《红十字国际评论》第 2004 年卷。所有这些文章讨论涉及的问题范围比较广泛,但它们全都是在当前国际形势下在国际法和国际人道法领域方面出现的新问题,都是值得了解或研究的国际法实用问题。

2003 年 3 月,美国、英国等几个国家向伊拉克发动了军事进攻。如果仅仅从军事角度看,美国和英国等可以说是取得了胜利。它们速战速决,以微小伤亡的代价迅速占领了伊拉克。伊拉克战争已过去 3 年了,但美国军队至今仍占领着伊拉克。那么,这一占领从国际法方面又该怎么看呢?

军事占领规则属于国际人道法范畴。当一支外国军事力量事实上控制了另一国领土,而这种控制又没有得到占领国原主权当局的同意时,就构成国际法意义上的占领。在国际人道法的基本文件中,已有关于军事占领的规定。例如:有关陆战法规和惯例的 1907 年《海牙公约》第四附件、关于战争期间保护平民的 1949 年《日内瓦第四公约》以及有关在国际性武装冲突期间保护受害者的 1977 年第一附加议定书,等等。

然而,军事占领与其他国际人道法问题一样,其中也有发展,也有变化。在本《文选》中,西尔万·维特“关于军事占领的国际法在国际组织活动中的适用”和马滕·兹瓦嫩布尔格“伊拉克的状况:安理会第1483号决议与占领法”的文章,就对国际人道法范畴内的军事占领问题进行了较为细致的研究。

随着国际法和国际刑法的发展,世界上已设立了好几个国际刑事法律机构。任何刑事法庭(法院)的审判,断定被告是否有罪,关键在于证据,在于起诉方对于被告的指控能否达到“排除任何合理怀疑”的标准。而在证据方面,由于从事人道救援工作组织需要经常去探望关押在集中营里的人,所以他们对那些针对平民的暴行的具体细节知道得最多,了解得最清楚。因此,随之而来的问题就是:他们是否应该作为证人向国际刑事司法机构提供有关证据呢?

为实现正义而成立的国际刑事司法机构和世界上不少非政府组织,出于要惩治战争罪犯的目的,当然希望有关人道组织的工作人员能够在法庭出庭作证。但如果从另一方面来看,从事人道救援工作的组织又需要保持其中立性、独立性以及不偏不倚的原则等。那么,人道组织在实践中该如何调整与国际刑事法庭合作的法律制度?国际刑事法庭能否强迫人道组织作证?人道组织又能否在保密基础上提供证据呢?如果他们要提交证据,能够不向公众披露吗?凯特·麦金托什的“论人道组织与国际法庭之间的合作”和皮埃尔·克朗恩布尔“关于红十字国际委员会为应付安全问题挑战的解决方法”这两篇文章就这方面的问题阐述了他们自己的看法和论点。另外,红十字国际委员会主席雅各布·克伦贝格尔先生“在人道工作中直言不讳还是保持沉默”一文中也就红十字国际委员会如何在保持其独立性、中立性与惩治战争罪犯之间保持平衡问题表达了自己的意见和观点。

国际人权法是当今国际社会中的一个热门话题。人权法已经是国际法必不可少的组成部分。在国家与国家关系上,国际人权法当然是应被关注的一个领域。但国际人权法与国际人道法这两者之间应是什么关系?每个法律体系都有它特殊的调整对象。国际人道法是一旦发生

战争或武装冲突就必然要求适用的一套国际法规则。所以,国际人道法是适用于武装冲突的法律体系。哪里有战争,哪里就有适用国际人道法规则的问题。

传统国际公法承认和平法与战争法之间的区别,根据国际关系的具体状况,来决定适用和平法的法律规范或是适用战争法的规范。但是,1945年《联合国宪章》及其后制定的一些主要的人权文件,改变了这种看似清晰的区分。自此以后就出现了在和平时期和在战争时期都有效力的规则。国际法学界不少人认为,即使是在战时,都不会否认人权是人类社会的共同财产并代表着人类的共同价值。国际人道法和人权法在各自的起源和适用的条件方面是不同的,但这二者有共同的目标,即:在任何情形下保护和维护个人的利益。

但所谓的“区分理论”,反对在武装冲突中适用人权规则,因为其认为人权规则与战争中的规则是两个不同的领域,认为两者是不能够同时适用的。在本《文选》中,汉斯-约阿希姆·海因策“论人权法保护与国际人道法的关系”专门就这一问题进行了论述。

“赦免”是国际法上的一个新问题。随着国际刑事法庭的成立及其司法实践,这个问题也变得敏感和重要。2004年3月13日,位于非洲的塞拉利昂特别法庭作出了一个关于国际人道法赦免合法性的重要裁定。特别法庭的上诉庭认为,塞拉利昂国内战争中的交战双方人员根据《洛美和平协定》规定所获得的赦免,将不妨碍特别法庭对某些重要人物进行起诉。一个国际刑事法庭毫不含糊地作出如此裁定,认为赦免并不构成在国际上或国外某一法院对国际罪行进行起诉的障碍,这还是第一次。塞拉利昂特别法庭根据2002年1月16日联合国和塞拉利昂政府之间达成的协定而设立,这与由联合国安理会成立的前南国际刑事法庭和卢旺达国际刑事法庭都不同。因此,塞拉利昂特别法庭在处理赦免问题或在论证本法庭成立合法性问题上的角度与联合国两个特设国际刑事法庭也都不一样。西蒙·M.迈森贝格的文章,即“论国际人道法上‘赦免’的合法性”专门就这些问题进行了论述。

战争的破坏性非常大。战争不仅对人和一般意义上的财产产生巨

大的破坏力,而且还对遗址、文化圣地以及艺术作品等造成很大的破坏,而这些文化财产都曾是人类智慧最神圣的结晶。战争中对这些文化财产的破坏,有些是过失的,有些则是故意的。武装冲突的作战方,有时想通过对遗址、文化圣地以及艺术作品的破坏,来达到消灭另一方身份、历史、文化以及摧残信仰的目的。毫无疑问,这种行为违反国际人道法规则。

国际人道法的基本原则之一,就是要区分军事目标和民用物体。战争绝对不是一种人与人的关系,而是一种国与国的关系。对军事目标和民用物体进行区分的原则,是所有战争法和习惯法尤其是有有关敌对行动规则的基石。因此,国际人道法基本法律文件都禁止破坏或侵占敌方财产,除非这些破坏或侵占是战争必要的。况且,国际人道法还专门制定有在武装冲突中保护文化财产的1954年《海牙公约》。弗朗斯瓦·比尼翁关于“武装冲突期间对文化财产的法律保护的起源”以及扬·赫拉迪克“以1954年关于在武装冲突中保护文化财产海牙公约的识别标志来标明文化财产”这两篇文章,专门就如何在武装冲突期间保护文化财产问题进行了研究和探讨。

本《文选》中还收录了红十字国际委员会为2003年12月于日内瓦召开的第28届红十字和红新月国际大会提交的报告的摘录。

自“9·11”事件发生以后,国际形势发生了很大的变化。国际人道法在今天国际性与非国际性武装冲突中也遇到新的挑战。在1969年,红十字国际委员会在伊斯坦布尔召开的第21届红十字国际大会上曾提交过一份关于对在武装冲突中的法律和习惯重申和发展的报告。里面确认一些法律问题,并为国际人道法法典化而作出的新的努力提供了保证。

但自从三十多年前报告提交后,整个世界在政治、经济和社会等很多领域都发生了巨大变化。令人遗憾的是,武装冲突所造成的后果却没有改变。人类所遭受的痛苦、死亡、损害、毁灭及对未来的失望,一直是也仍然是战争对社会和个人所产生的立即的和长期的影响。除了国际性和非国际性武装冲突以外,目前国际社会又面临着跨国恐怖主义行为

带来的危险。这些都导致了对国际人道法的充分性进行重新审视的必要。

红十字国际委员会现在提交的这份报告的目的,是对今天世界上武装冲突给国际人道法所带来的一些挑战做一概括评述,以便促进对国际人道法的进一步反思。这份报告共分五个部分,即:相关背景介绍,国际性武装冲突和国际人道法,非国际性武装冲突和国际人道法,国际人道法和反恐,促进对国际人道法的遵守。红十字国际委员会想通过促进有关国际人道法相关问题的研究和讨论,推动对国际人道法规则的遵守。

在本《文选》里,除《红十字国际评论》2004年发表的一些文章以外,还收入了让·皮克泰先生所著“关于国际人道法原则”一文。

让·皮克泰先生曾担任红十字国际委员会副主席和红十字国际委员会法律部部长,在国际红十字运动中发挥了重要作用。他曾作为专家参加了1949年外交会议的工作,主持了1949年日内瓦四公约评论的出版工作,并在关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道法外交会议(1974~1977)期间担任红十字国际委员会代表团团长。

国际人道法通过大量原则和规则的制定为国家规定了权利和义务。所有这些原则和规则,有的清晰地蕴涵在公约中,有的则源自于习惯法。如“区分原则”、“中立原则”、“避免不必要伤害原则”以及“马尔顿条款”等,都属国际人道法的重要原则。让·皮克泰先生见证了国际人道法的发展,同时为促进国际人道法的发展发挥了重要作用。由他来论述国际人道法原则,是最合适不过的了。

本《文选》的翻译出版,得到了红十字国际委员会的赞助和支持。红十字国际委员会驻东亚代表处的代表在一些事务中给予了具体而有力的帮助。在此谨向他们表示诚挚的谢意。

本《文选》的编辑和出版,还得到了法律出版社的理解和支持。为了能使其如期出版,同时也为了推动我国在国际人道法领域的宣传和研究,法律出版社在出版方面给予了积极的帮助。在此谨向法律出版社表示诚挚的谢意。

本《文选》的翻译和出版,也得到了我军西安解放军政治学院专家

和中国人民大学国际法研究生的热情支持。他们在紧张学习和研究的同时,为《文选》的翻译精益求精地做了大量细致的工作。在此也谨向他们表示诚挚的谢意。

朱文奇

2005 年 11 月于北京中国人民大学静园

目 录

	序言
	中外文对照目录
1	国际人道法的原则 让·皮克泰/王海平 译
19	论人道组织与国际法庭之间的合作 凯特·麦金托什/卢有学 译
36	论人权法保护与国际人道法的关系 汉斯-约阿希姆·海因策/林一 译
60	战争行为的根源：了解并预防违反国际人道法的行为的发生 丹尼尔·穆尼奥斯-罗哈斯、让-雅克·弗雷萨尔/李淑臻 译
78	论国际人道法上“赦免”的合法性——塞拉利昂特别法庭关于洛美赦免协定的裁决 西蒙·M. 迈森贝格/陈彬彬 译
94	武装冲突期间对文化财产的法律保护的起源 弗朗斯瓦·比尼翁/何顺善 译

- 105 以 1954 年关于在武装冲突中保护文化财产海牙公约的识别标志来
标明文化财产
扬·赫拉迪克/魏琰 译
- 112 有关军事占领的国际法在国际组织活动中的适用
西尔万·维特/何顺善 译
- 135 红十字国际委员会为应付安全问题挑战的解决方法——独立和中立
人道行动的前景
皮埃尔·克朗恩布尔/吕昊 译
- 144 人道主义在“人道”军事干涉时代所面临的道德困境
贝亚特·施魏策尔/李磊 译
- 161 当代平民——军队关系面临的挑战:是补充还是对立
拉杰·拉纳/王倩倩 译
- 187 在人道工作中直言不讳还是保持沉默
雅各布·克伦贝格尔/刘攀 译
- 205 伊拉克的状况:安理会第 1483 号决议与占领法
马滕·兹瓦嫩布尔格/柯豪 译
- 229 将邻居当做人盾? ——以色列国防军“先期警告程序”与国际人
道法
罗兰德·奥托/范娇颖 译
- 246 关于战争遗留爆炸物的新议定书:1980 年《某些常规武器公约》第五
议定书的谈判和历史
路易·马雷斯卡/李强 译
- 267 联合国授权使用武力中国际人道法和国际人权法的应用——多国和
平行行动的专家会议报告(摘要)
魏琰 译
- 273 国际人道法和现今武装冲突的挑战:红十字国际委员会为 2003 年 12
月于日内瓦召开的第 28 届红十字和红新月国际大会提交的报告
(摘录)
付瑶 译

Table of Contents

中外文对照目录

Preface | 序言

- 1 **Jean Pictet: “The Principles of International Humanitarian Law”, in *Development and Principles of International Humanitarian Law*, Martinus Nijhoff Publishers, Henry Dunant Institute, Geneva, 1985.**

让·皮克泰: “国际人道法的原则”, 载《国际人道法的发展和原则》, 玛帝尼斯出版社, 亨利·杜南学院, 日内瓦, 1985年。

- 19 **Kate Mackintosh: “Note for Humanitarian Organizations on Cooperation with International Tribunals”, *International Review of the Red Cross*, March 2004, Volume 86, No. 853, pp. 131 – 146.**

凯特·麦金托什: “论人道组织与国际法庭之间的合作”, 载《红十字国际评论》, 2004年3月, 第86卷, 第853期, 第131~146页。

- 36 **Hans-Joachim Heintze: “On the Relationship between Human Rights Law Protection and International Humanitarian Law”, *International Review of the Red Cross*, December 2004, Volume 86, No. 856, pp. 789 – 814.**

汉斯-约阿希姆·海因策: “论人权法保护与国际人道法的关系”, 载《红十字国际评论》, 2004年12月, 第86卷, 第856期, 第789~814页。

- 60 Daniel Muñoz-Rojas and Jean-Jacques Frésard: "The Roots of Behaviour in War: Understanding and Preventing IHL Violations", *International Review of the Red Cross*, March 2004, Volume 86, No. 853, pp. 189 – 206.

丹尼尔·穆尼奥斯-罗哈斯、让-雅克·弗雷萨尔：“战争行为的根源：了解并预防违反国际人道法的行为的发生”，载《红十字国际评论》，2004年3月，第86卷，第853期，第189~206页。

- 78 Simon M. Meisenberg: "Legality of Amnesties in International Humanitarian Law—The Lomé Amnesty Decision of the Special Court for Sierra Leone", *International Review of the Red Cross*, December 2004, Volume 86, No. 856, pp. 815 – 836.

西蒙·M. 迈森伯格：“论国际人道法上‘赦免’的合法性——塞拉利昂特别法庭关于洛美赦免协定的裁决”，载《红十字国际评论》，2004年12月，第86卷，第856期，第815~836页。

- 94 François Bugnion: "La Genèse de la Protection Juridique des Biens Culturels en cas de Conflict Armé", *International Review of the Red Cross*, June 2004, Volume 86, No. 854, pp. 313 – 324.

弗朗斯瓦·比尼翁：“武装冲突期间对文化财产的法律保护的起源”，载《红十字国际评论》，2004年6月，第86卷，第854期，第313~324页。

- 105 Jan Hladik: "Marking of Cultural Property with the Distinctive Emblem of the 1954 Hague Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict", *International Review of the Red Cross*, June 2004, Volume 86, No. 854, pp. 379 – 388.

扬·赫拉迪克：“以1954年关于在武装冲突中保护文化财产海牙公约的识别标志来标明文化财产”，载《红十字国际评论》，2004年6月，第86卷，第854期，第379~388页。

- 112 Sylvain Vité: "L'applicabilité du Droit International de L'occupation Militaire aux Activités des Organisations Internationales", *International Review of the Red Cross*, March 2004, Volume 86, No. 853, pp. 9 – 36.

西尔万·维特：“有关军事占领的国际法在国际组织活动中的适用”，载《红十字国际评论》，2004年3月，第86卷，第853期，第9~36页。

- 135 Pierre Krähenbühl : “ The ICRC’s Approach to Contemporary Security Challenges: A Future for Independent and Neutral Humanitarian Action ”, *International Review of the Red Cross*, September 2004, Volume 86, No. 855, pp. 505 – 514.

皮埃尔·克朗恩布尔: “红十字国际委员会为应付安全问题挑战的解决方法——独立和中立人道行动的前景”, 载《红十字国际评论》, 2004年9月, 第86卷, 第855期, 第505~514页。
- 144 Beat Schweizer : “Moral Dilemmas for Humanitarianism in the Era of ‘ Humanitarian ’ Military Interventions”, *International Review of the Red Cross*, September 2004, Volume 86, No. 855, pp. 547 – 564.

贝亚特·施魏策尔: “人道主义在‘人道’军事干涉时代所面临的道德困境”, 载《红十字国际评论》, 2004年9月, 第86卷, 第855期, 第547~564页。
- 161 Raj Rana: “Contemporary Challenges in the Civil-Military Relationship: Complementarity or Incompatibility”, *International Review of the Red Cross*, September 2004, Volume 86, No. 855, pp. 565 – 592.

拉杰·拉纳: “当代平民——军队关系面临的挑战: 是补充还是对立”, 载《红十字国际评论》, 2004年9月, 第86卷, 第855期, 第565~592页。
- 187 Jakob Kellenberger: “ Speaking Out or Remaining Silent in Humanitarian Work ”, *International Review of the Red Cross*, September 2004, Volume 86, No. 855, pp. 593 – 610.

雅各布·克伦贝格尔: “在人道工作中直言不讳还是保持沉默”, 载《红十字国际评论》, 2004年9月, 第86卷, 第855期, 第593~610页。
- 205 Marten Zwanenburg: “ Existentialism in Iraq: Security Council Resolution 1483 and the Law of Occupation ”, *International Review of the Red Cross*, December 2004, Volume 86, No. 856, pp. 745 – 770.

马滕·兹瓦嫩布尔格: “伊拉克的状况: 安理会第1483号决议与占领法”, 载《红十字国际评论》, 2004年12月, 第86卷, 第856期, 第745~770页。

- 229 Roland Otto: "Neighbours as Human Shields? The Israel Defense Forces' 'Early Warning Procedure' and International Humanitarian Law", *International Review of the Red Cross*, December 2004, Volume 86, No. 856, pp. 771 - 788.

罗兰德·奥托: "将邻居当做人体盾牌? ——以色列国防军 '先期警告程序' 与国际人道法", 载《红十字国际评论》, 2004 年 12 月, 第 86 卷, 第 856 期, 第 771 ~ 788 页。

- 246 Louis Maresca: "A New Protocol on Explosive Remnants of War: The History and Negotiation of Protocol V to the 1980 Convention on Certain Conventional Weapons", *International Review of the Red Cross*, December 2004, Volume 86, No. 856, pp. 815 - 836.

路易·马雷斯卡: "关于战争遗留爆炸物的新议定书: 1980 年《某些常规武器公约》第五议定书的谈判和历史", 载《红十字国际评论》, 2004 年 12 月, 第 86 卷, 第 856 期, 第 815 ~ 836 页。

- 267 "Application of International Humanitarian Law and International Human Rights Law to UN-Mandated Forces-Report on the Expert Meeting on Multinational Peace Operations", *International Review of the Red Cross*, March 2004, Volume 86, No. 853, pp. 207 - 212.

"联合国授权使用武力中国际人道法和国际人权法的应用——多国和平行动的专家会议报告 (摘要)", 载《红十字国际评论》, 2004 年 3 月, 第 86 卷, 第 853 期, 第 207 ~ 212 页。

- 273 "International Humanitarian Law and the Challenges of Contemporary Armed Conflicts", *International Review of the Red Cross*, March 2004, Volume 86, No. 853, pp. 213 - 244.

"国际人道法和现今武装冲突的挑战: 红十字国际委员会为 2003 年 12 月于日内瓦召开的第 28 届红十字和红新月国际大会提交的报告 (摘录)", 载《红十字国际评论》, 2004 年 3 月, 第 86 卷, 第 853 期, 第 213 ~ 244 页。

国际人道法的原则*

让·皮克泰**(Jean Pictet)/王海平***译

国际公约通过大量规则十分准确地规定了国家的义务,但这并不是问题的全部。这些规则的背后,还存在一些贯穿所有公约的原则。对于这些原则,有时我们能在公约的直接陈述中找到它们,有的则清晰地蕴涵在公约中,有的则源自于习惯法。

我们很熟悉《海牙公约》序文中著名的“马尔顿条款”。该条款提到“国际法的原则,因为这些原则是来源于文明国家间制定的惯例……”1949年《日内瓦公约》的若干条款也提及这些原则,它们对国际人道法与对其他法律领域一样重要。它们为无法预料的情况指明了方向,其作用如骨骼之于人体,是整个法律体系的纲领,通俗易懂,是宣传人道法不可或缺的内容。

就现在所讨论的法律领域而言,无论何时何地何种情况下,人道法

* 本文系让·皮克泰先生《国际人道法的发展和原则》(1985年)第二章。

** 让·皮克泰先生,红十字国际委员会成员,在红十字国际委员会和全世界发挥了重要作用。曾担任红十字国际委员会副主席和红十字国际委员会法律部部长,日内瓦大学副教授以及亨利·杜南学院院长和主任。

让·皮克泰先生系日内瓦大学法律学士和博士;莱顿大学、卢万(Louvain)大学、苏黎世大学荣誉博士。维也纳和日内瓦(1935)受训学员;1937年担任红十字国际委员会法律秘书,负责1949年关于保护战争受难者的四部日内瓦公约的准备工作;作为专家参加了1949年外交会议的工作;主持了四部日内瓦公约注释的出版工作;主持了红十字国际委员会在第二次世界大战中各种活动报告的起草工作;海牙国际法学院讲师(1950);特别是在关于重申和发展适用于武装冲突的国际人道法外交会议(1974~1977)期间担任红十字国际委员会代表团团长,为促进国际人道法的发展发挥了重要作用。——引自原著“作者简介”

*** 西安解放军政治学院副教授、军事学博士。